

# KALLFÜ Y LIKÁN

## La Magia de los Colores





© PEIB, 2020

Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile

**Registro de propiedad intelectual en trámite**

Equipo de edición:  
Patricio Cayupil Vásquez  
Romina Castro Wohlwend

**Autoría propuesta creativa y guionización:**  
Patricio Cayupil Vásquez

**Revisión Técnico - Pedagógica Educación Parvularia:**  
Margarita Barrientos de la Fuente  
Maritza Torres Jaramillo  
Jessenia Knopke Maldonado

**Revisión cultural y lingüístico en mapuzugun:**  
Victorino Antilef Ñanco

**Revisión pedagógica y didáctica:**  
Patricio Cayupil Vásquez  
José Calfucura Hernández

**Equipo de diseño, diagramación e Ilustración:**  
Eduardo Elorz Barría  
Matías Habert Galindo  
Raúl Cabello Cañizares

**Producción General:**  
Coordinación Regional del Programa  
de Educación Intercultural Bilingüe  
Secretaría Regional Ministerial de Educación  
Región de Los Ríos

**Primera Edición 2020**  
**Tiraje de 1000 ejemplares**

[www.mineduc.cl](http://www.mineduc.cl) | [peib.mineduc.cl](http://peib.mineduc.cl)  
contacto: [patricio.cayupil@mineduc.cl](mailto:patricio.cayupil@mineduc.cl)



# **Kalfü y Likán**

## **La magia de los colores**



Likan y Kallfü, después de haber ayudado a su Chachay a encontrar a su amada esposa, deben volver a su hogar.



¡Hola Niños, qué grata sorpresa verlos por acá! Y no se preocupen, esa canción fue un regalo para ellos.



Pero en la playa de Curiñanco se encuentran con don Enrique, el ñlkantufe.



Hola, chachay Enrique, gracias por su música para nuestro Chachay y nuestra Papay. Ahora tenemos que regresar a nuestro Lof.



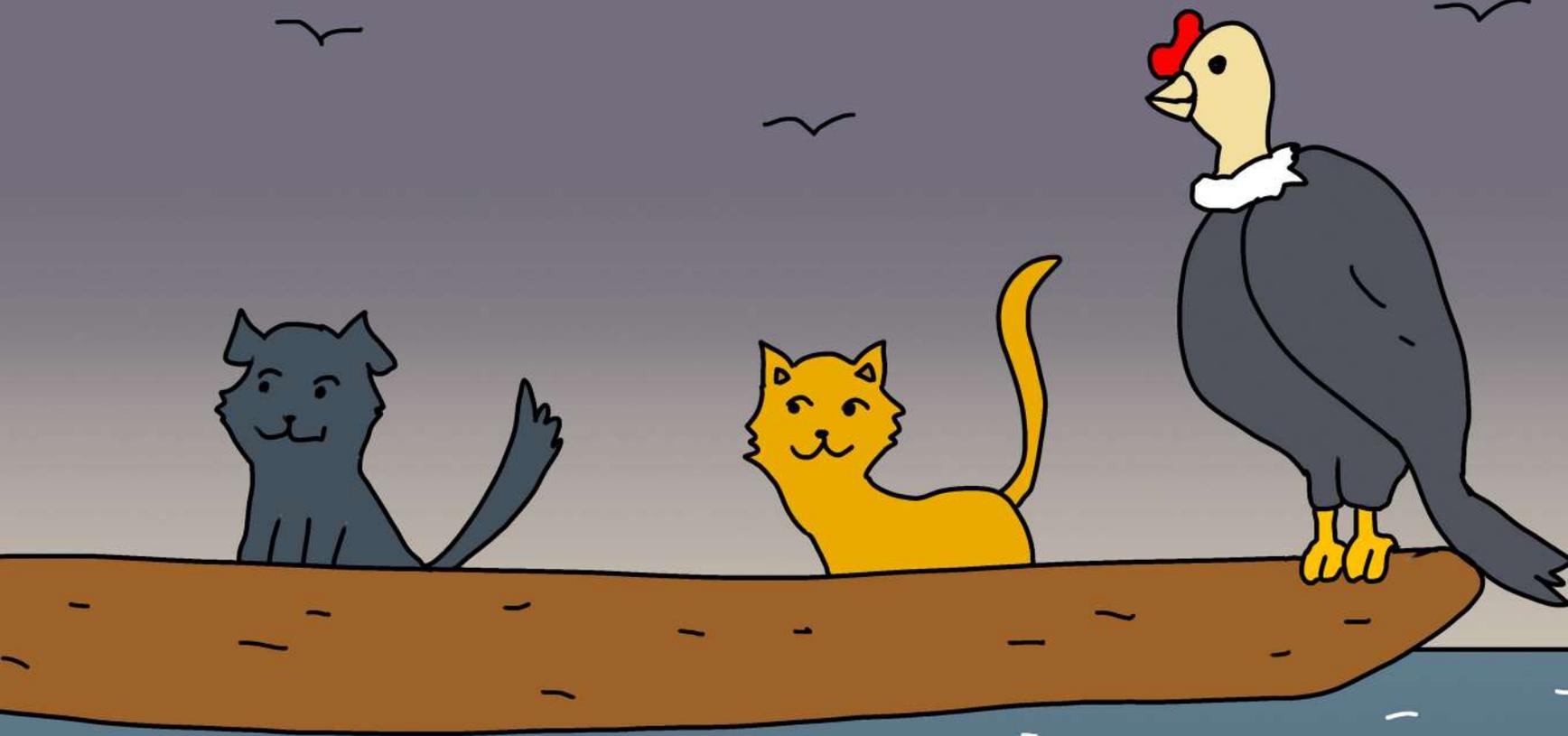
Kalfü y Likan, los acompañaré a su casa, pero primero tengo que participar del antiguo encuentro de música y color,



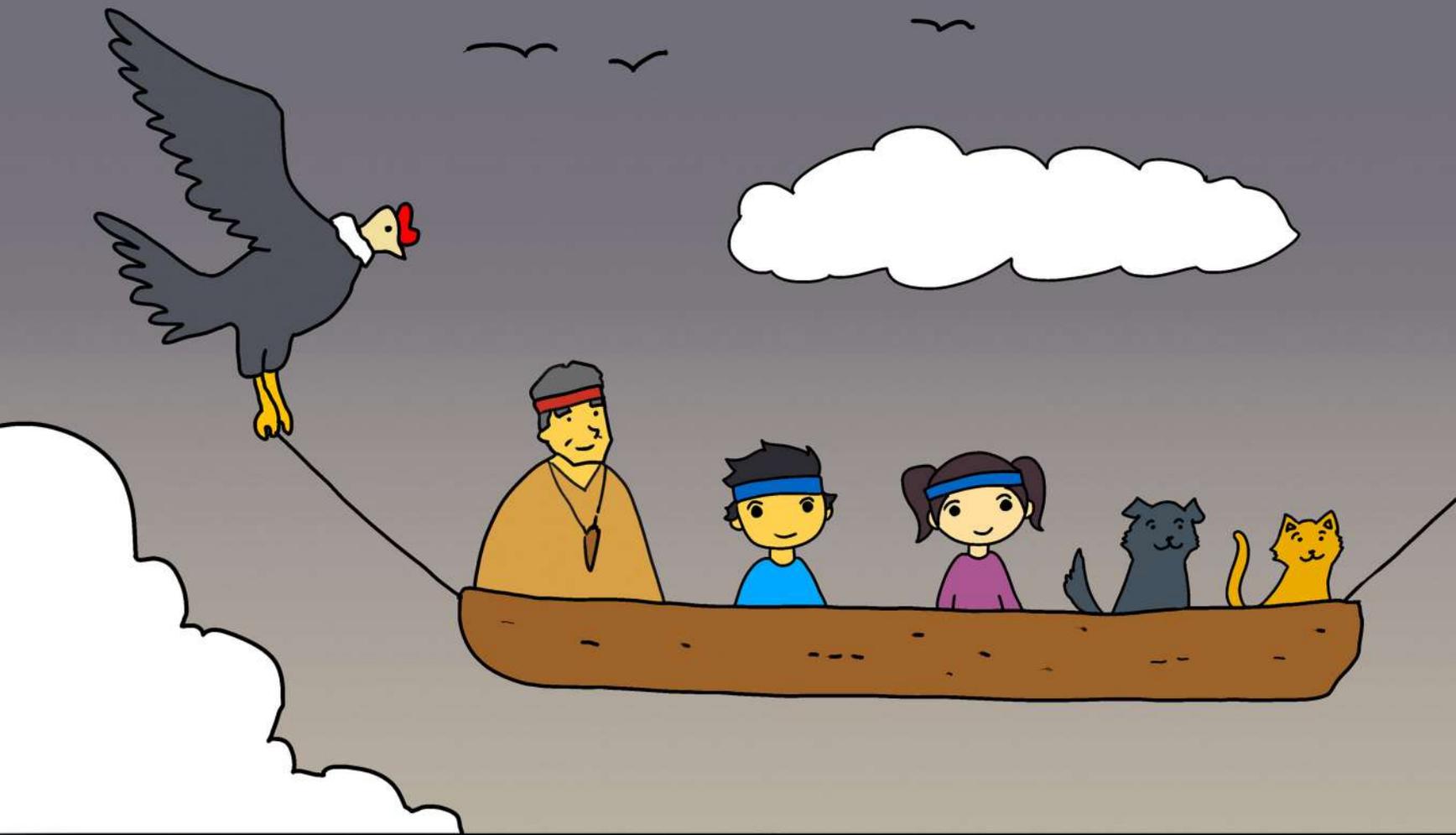
que es solo para aves. Este encuentro se realizará en Isla Huapi. ¡Es muy especial y mágico!



¿Quieren acompañarme, pichikeche?



¡Chachay Enrique, vamos en el wampo mágico!  
Nos lo dejó de regalo nuestro Chachay. Irán con nosotros,  
también, Cholito y Anthü!



¡Tomaremos la ruta del río Bueno, río que antiguamente se lo llamaba Huenuleufu! Por él, llegaremos a la isla, que está en el medio del Lago Ranco.



¡Niños, esta ruta es FANTÁSTICA, se divertirán mucho!



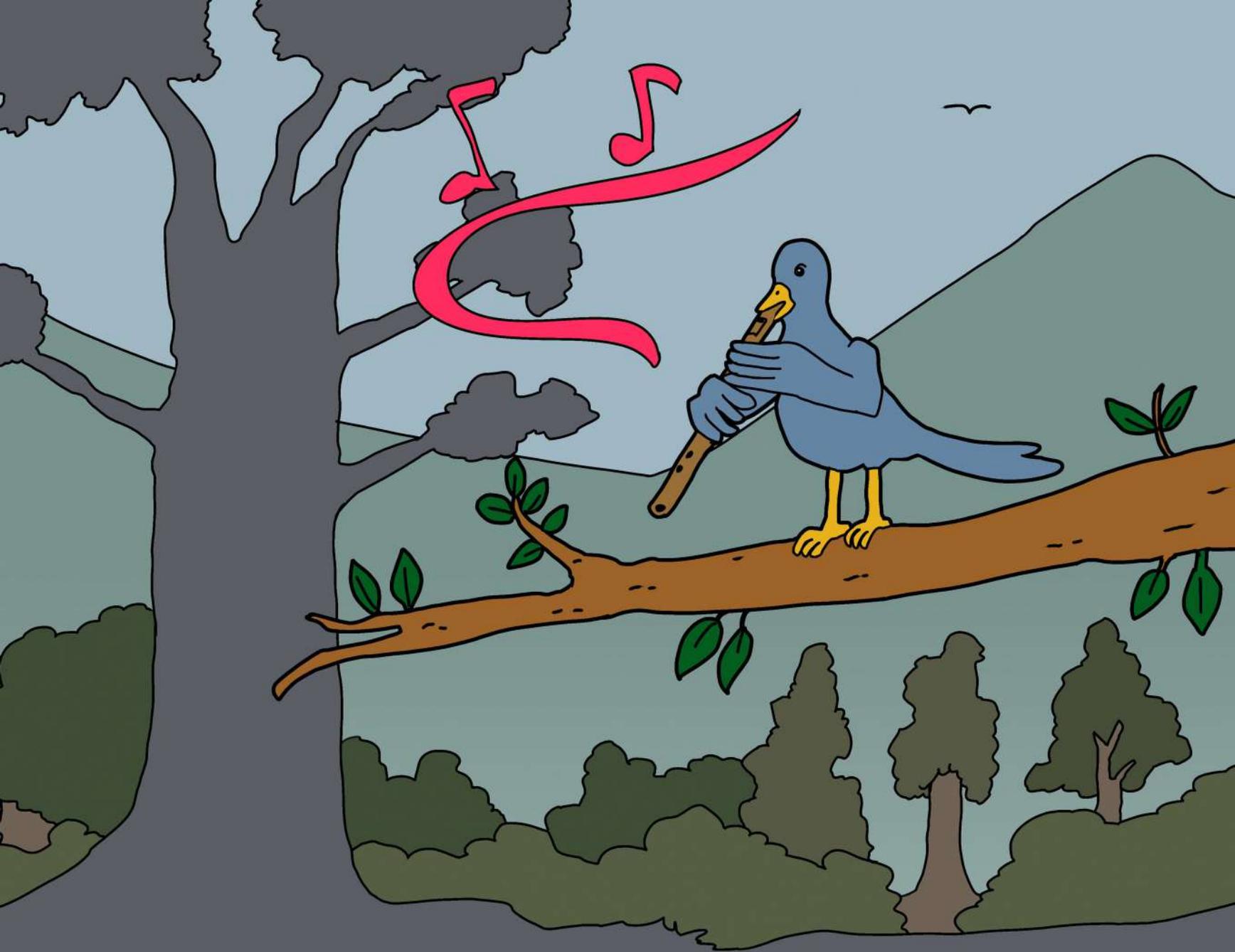
Pichikeche, les presento al Gran Abuelo,  
el árbol más antiguo de este territorio. →  
Él es muy sabio y son muy importante sus consejos.



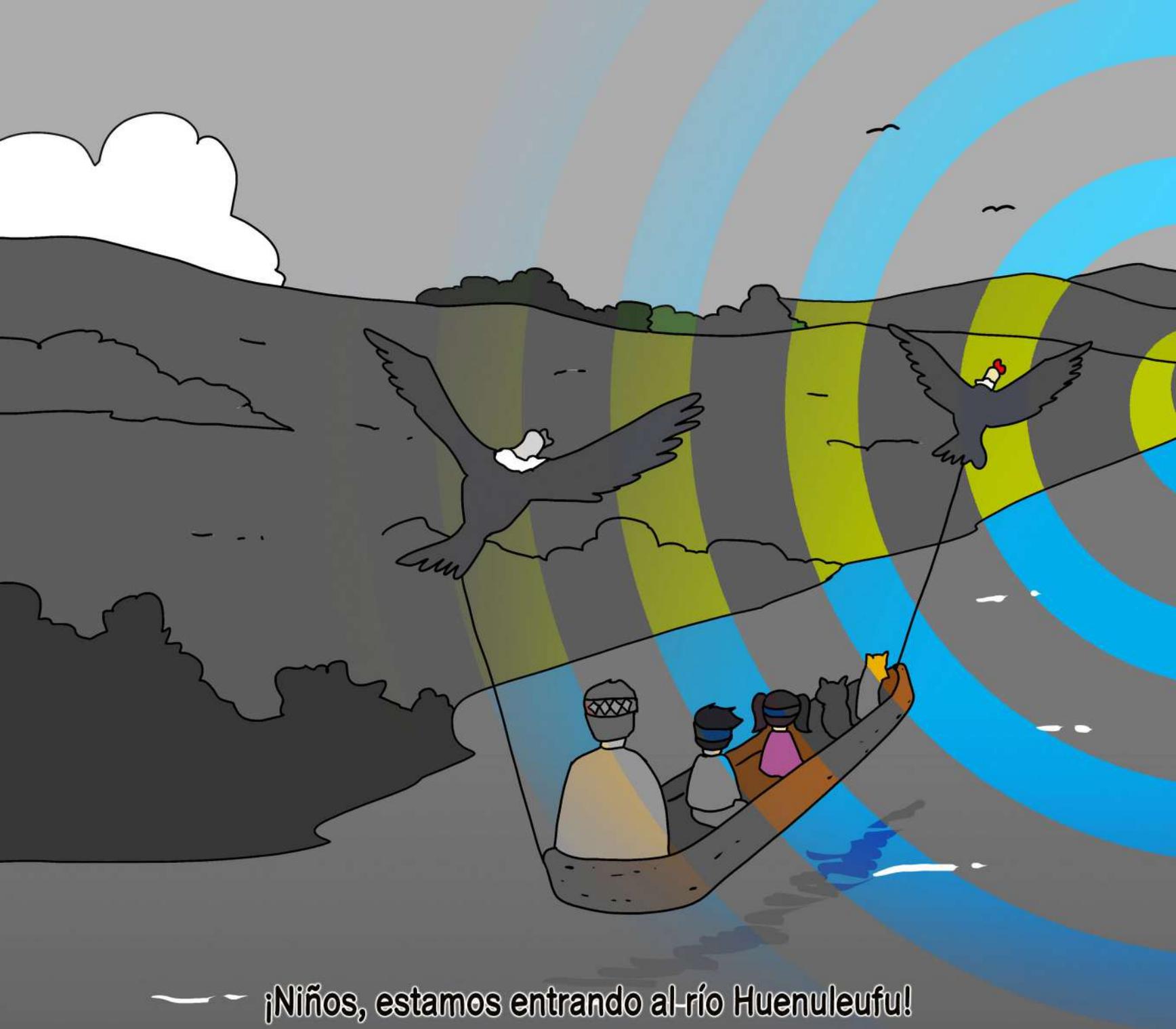
Hola Niños, qué bueno que vayan al encuentro musical de las Aves.  
¡Es una fiesta de música y colores que les fascinará!



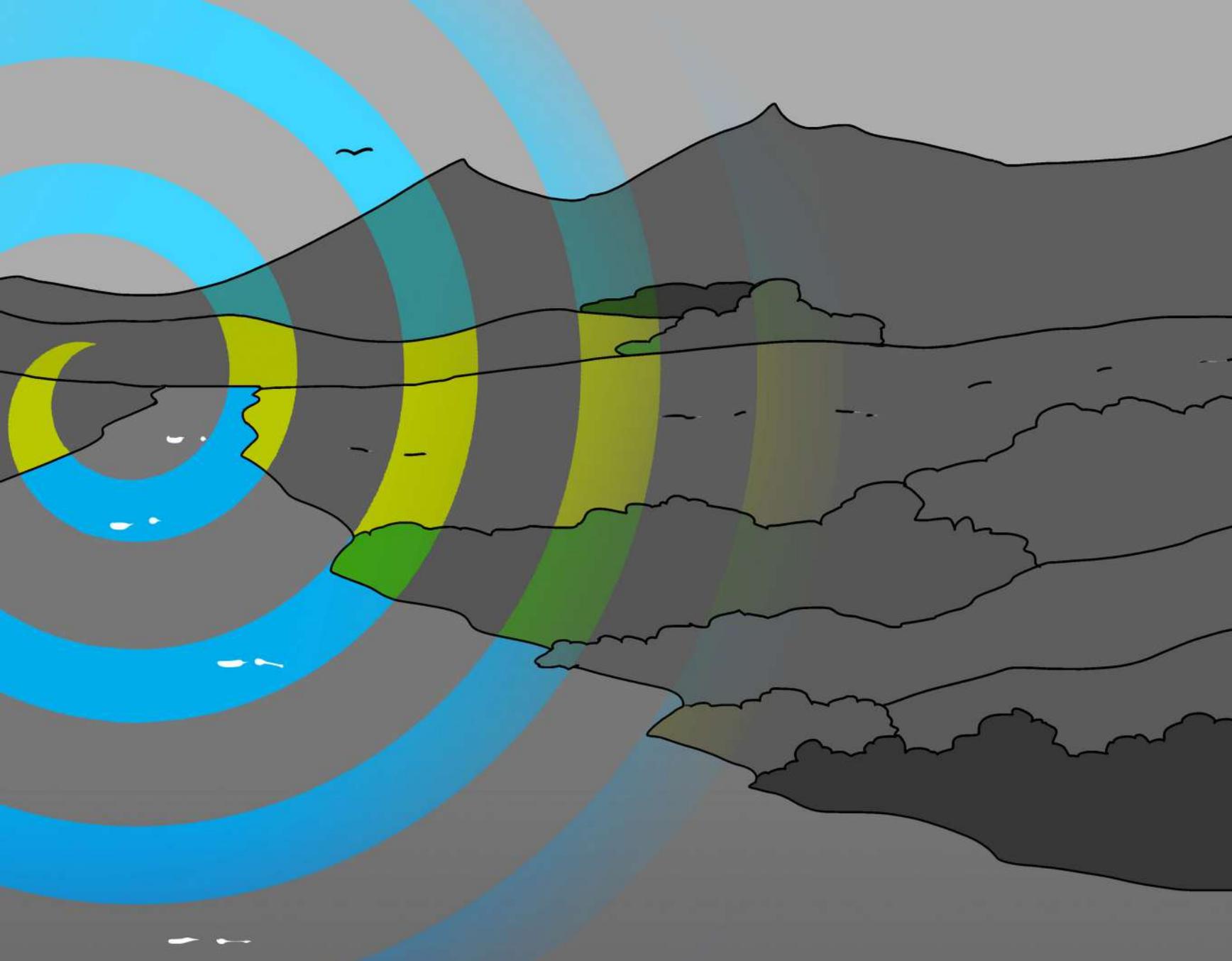
Recuerda, Enrique, todos somos muy importantes en este mundo.  
Tú e Irene tienen la labor de ayudar a transmitir mis consejos.



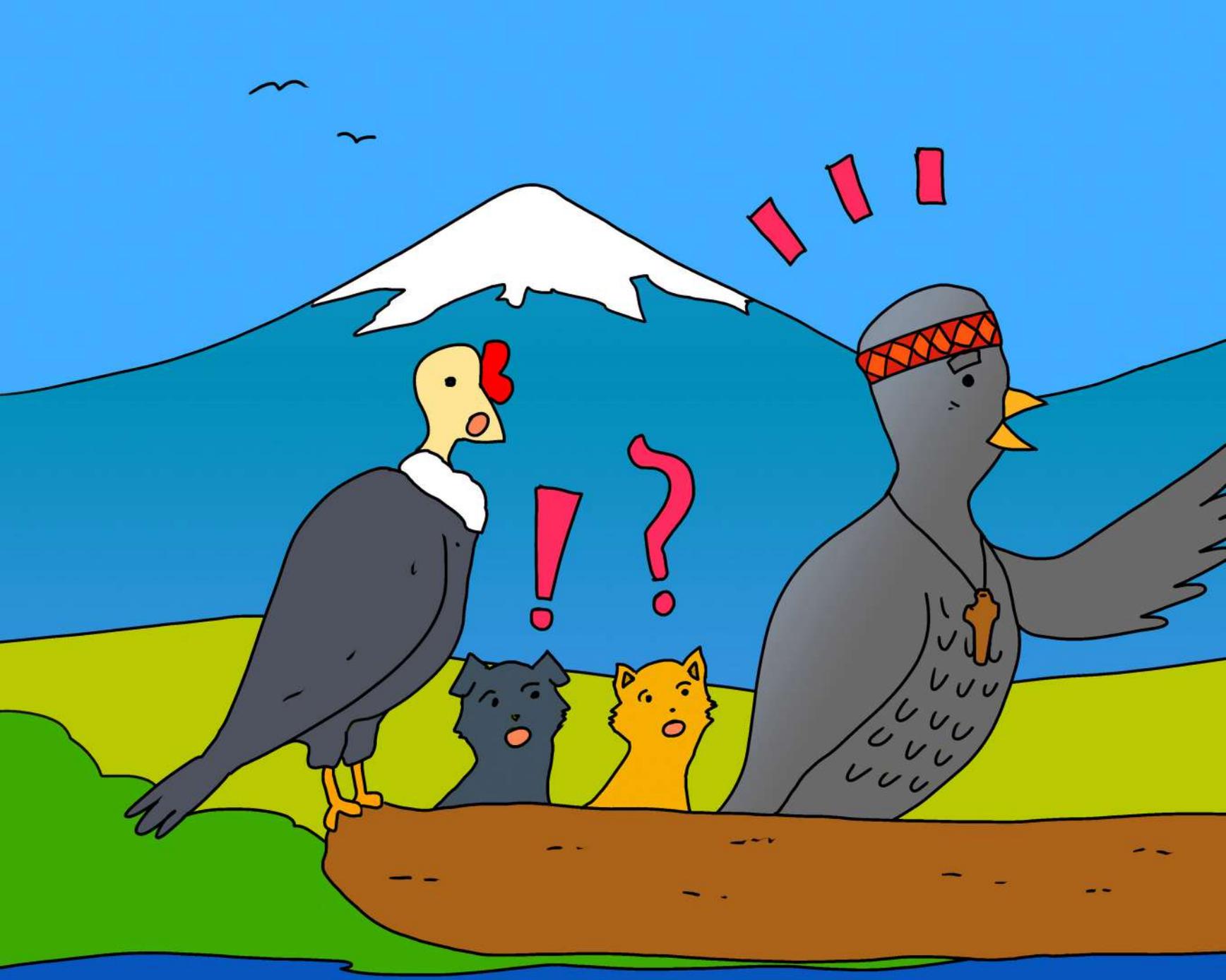
Sí, Chachay aliwen, vamos a ayudar.  
¡Y también disfrutaremos de la música!  
¡Ya niños, tenemos que continuar nuestro viaje!



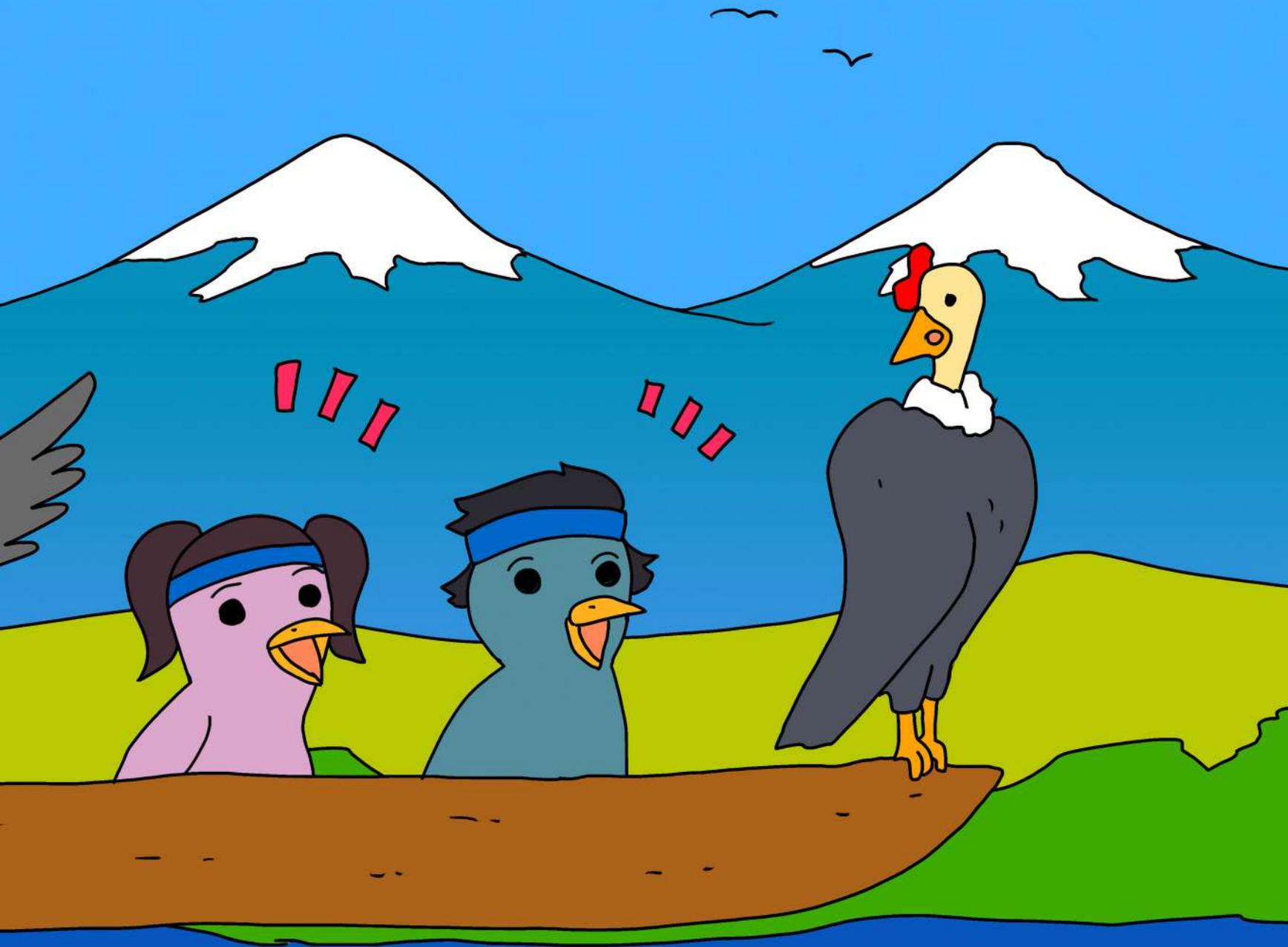
¡Niños, estamos entrando al río Huenuleufu!  
Este río nos llevará al encuentro que se celebra en Huapi.



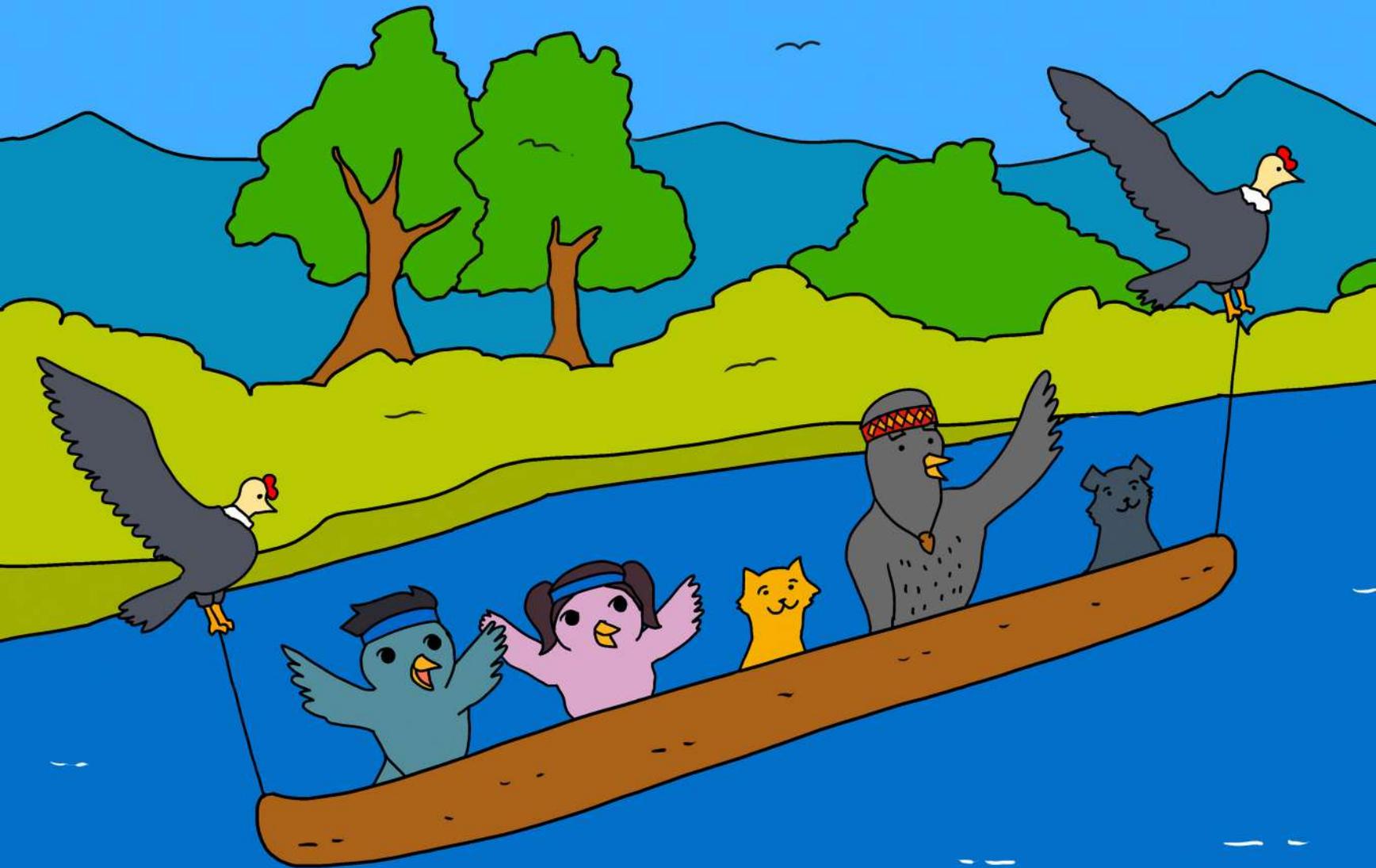
- ¿Y qué significa Huapi, chachay Enrique?  
-Significa Isla – Kalfü ríe y dice – o sea,  
¿Isla isla? - Así es, Kalfü, Huapi significa ISLA.



¿Qué nos pasó, chachay Enrique? ¡Parecemos pajaritos!



- les dije pichikeche, este río es mágico, y para el festival no podemos llegar como humanos.



Miren niños, aquí está la agrupación Anthü Lafken en pleno ensayo. Ellos hacen fusión de música mapuche y cumbia, donde tocan el kultxun, Kaskawillas, püfilca, e incorporan



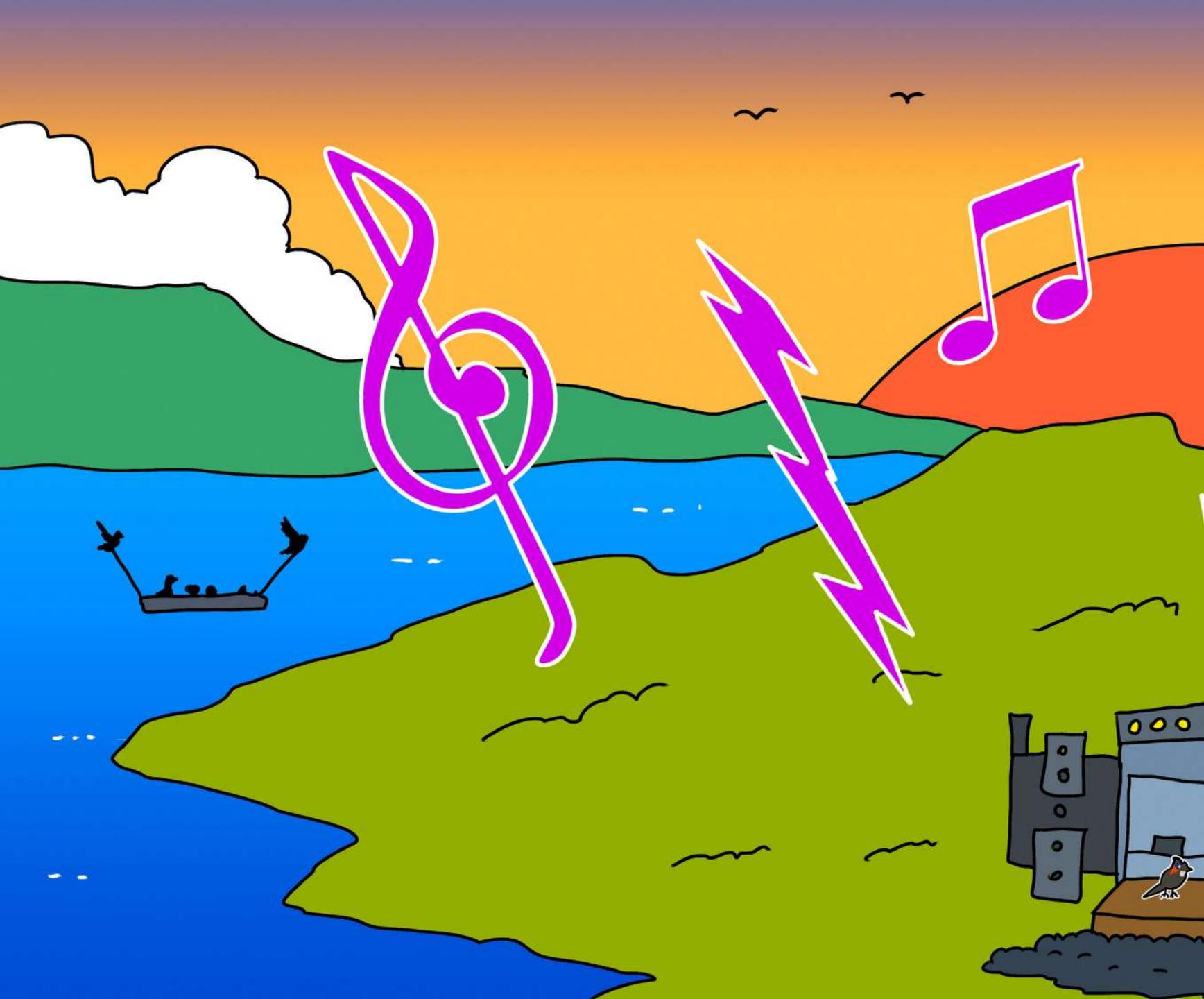
órgano y guitarra que son instrumentos musicales occidentales.  
¡Tío Rike, está la tía Irene dirigiéndolos!



Miren niños , después de haber pasado La Misión Quilacahuín y Trumao, ahora vamos pasando por la desembocadura



el río Pilmaiquén, el que nos comunica con el lago Puyehue.



¡Escuchen niños, están cantando las Chincolitas,  
sus canciones hablan del amor a la naturaleza!



Si, tío Rike, su trinar es muy lindo  
¡Y qué bonitos colores tienen sus plūmajes!



¡Qué se escuchan bonito los Kila Kanin, sus letras hablan de nuestras aguas y de la importancia de cuidarlas!



¡Miren! ¡Anthü y Cholito también dujeren tocar!



¡Mira Likan! ¡Están tocando Las Pilmaiken, las hijas del viento!



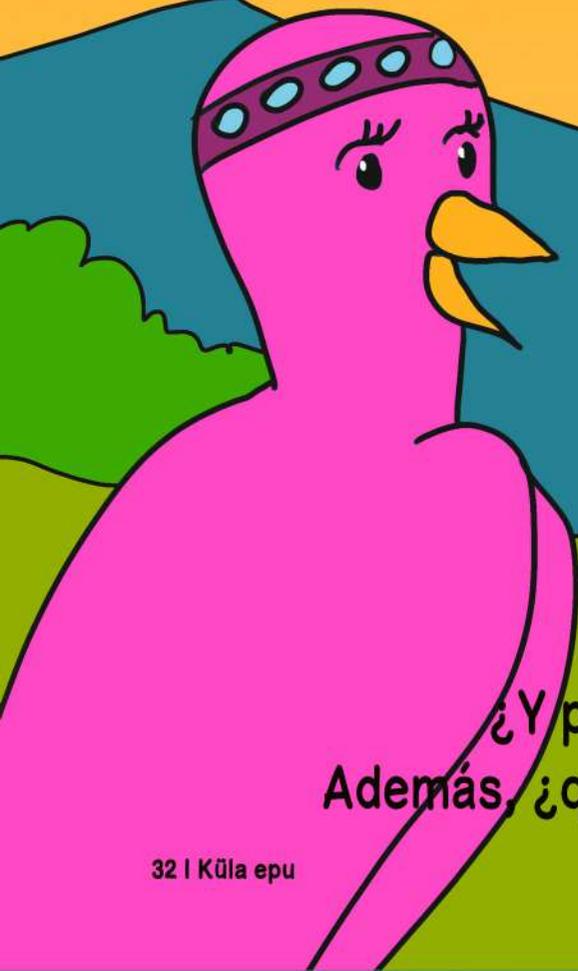
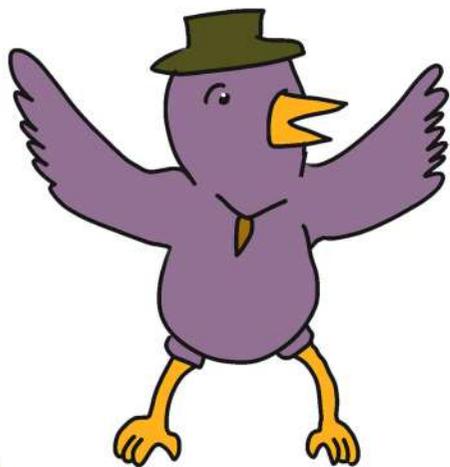
Si niños, su música está inspirada en los sonidos de la naturaleza.



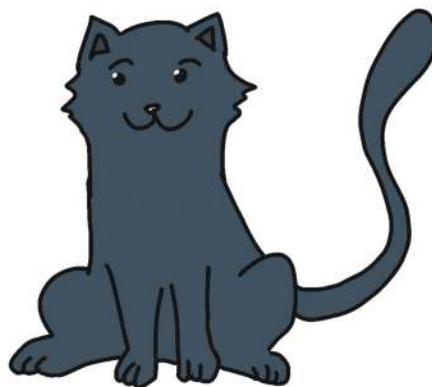
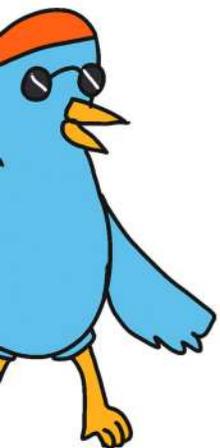
Chachay Enrique, ¿por qué están abucheando a este grupo?  
Su música suena muy bien. ¡¿No entiendo?!



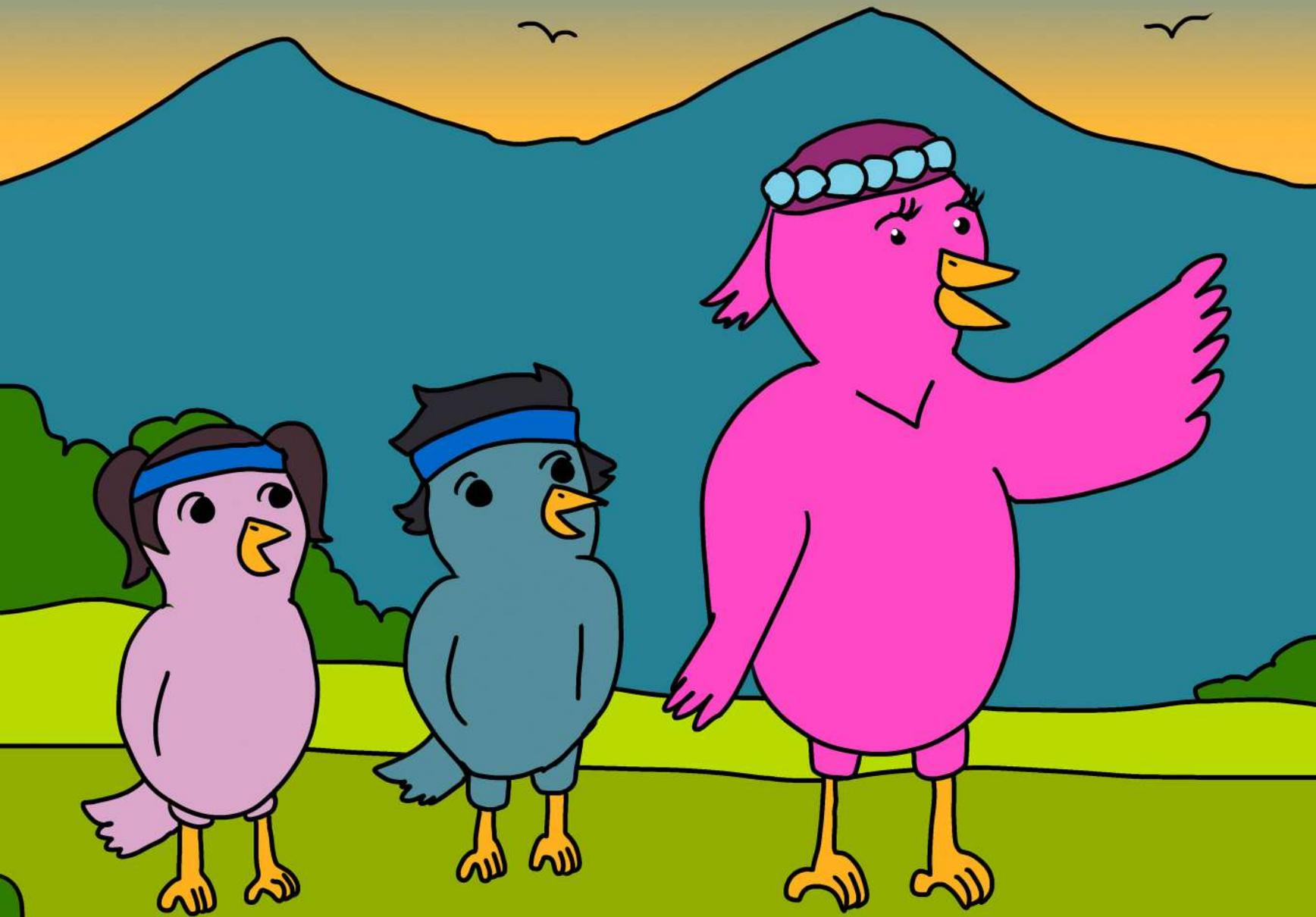
Si, la verdad es que Los Choroy del Puerto son muy talentosos, pero al público no le gusta el color del plumaje de los integrantes.



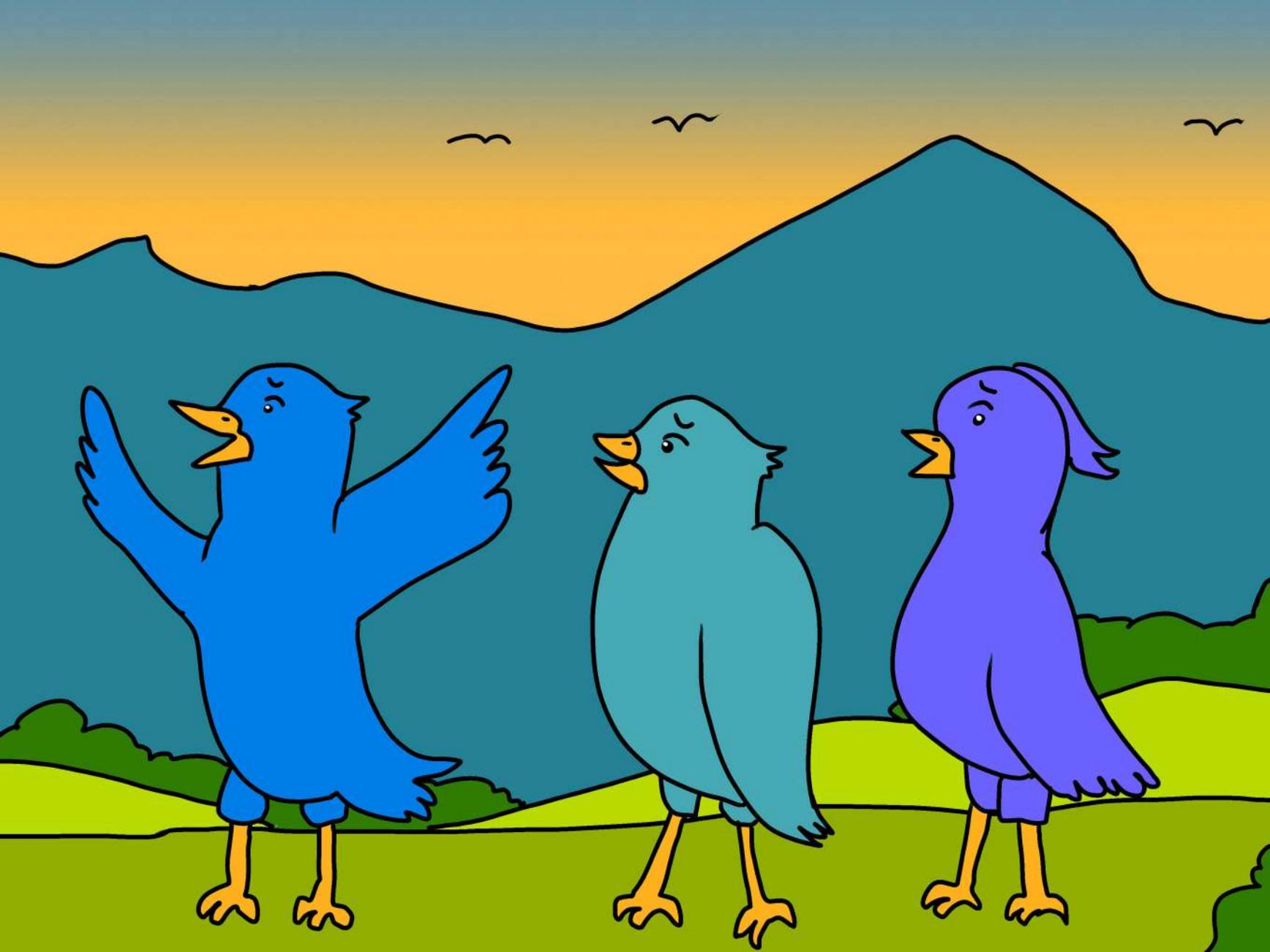
¿Y por qué no les gusta su color?  
Además, ¿qué tiene que ver eso con su música?



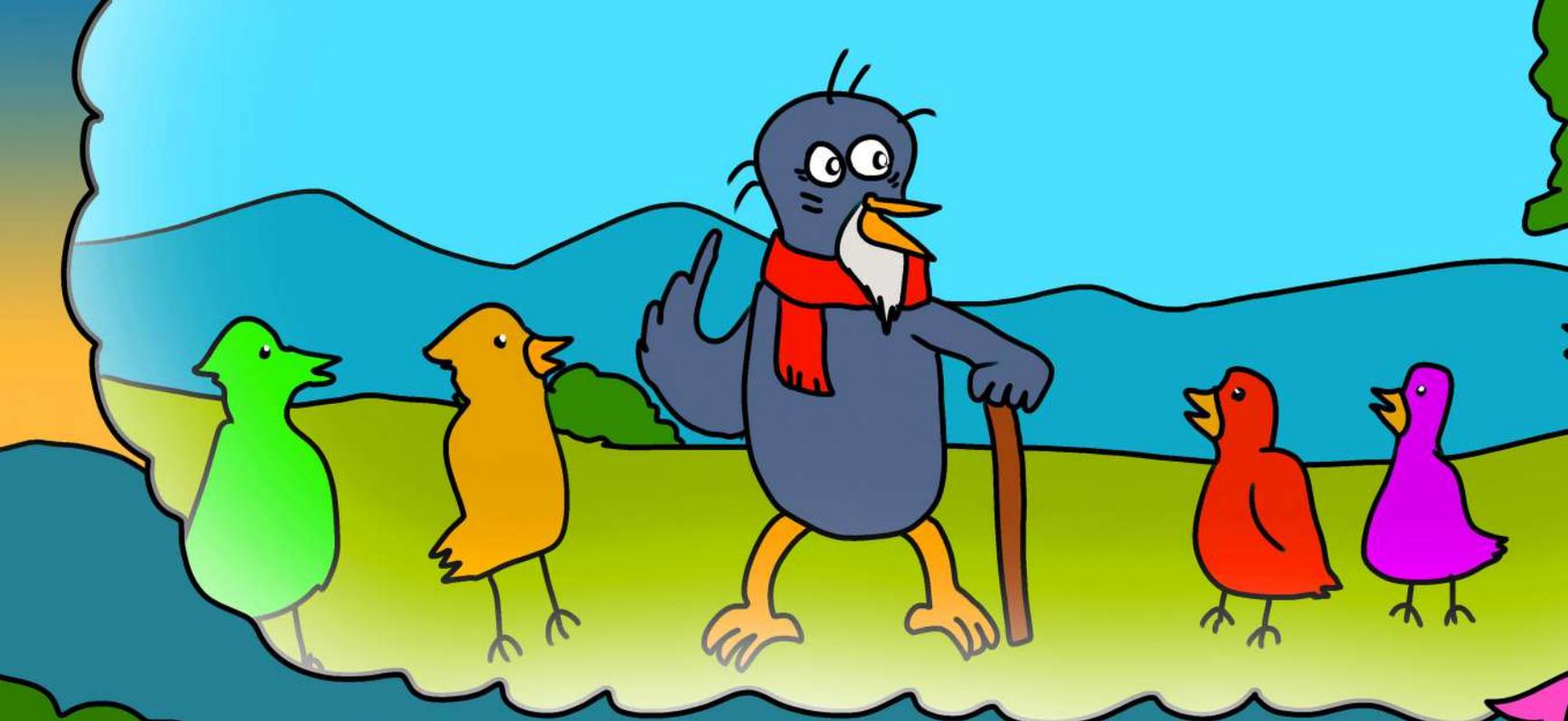
Hola Niños, soy Ñaña Irene, amiga de Chachay Enrique y les digo que tenemos que entender que todos los colores son importantes y nos hacen especiales a todos y todas!



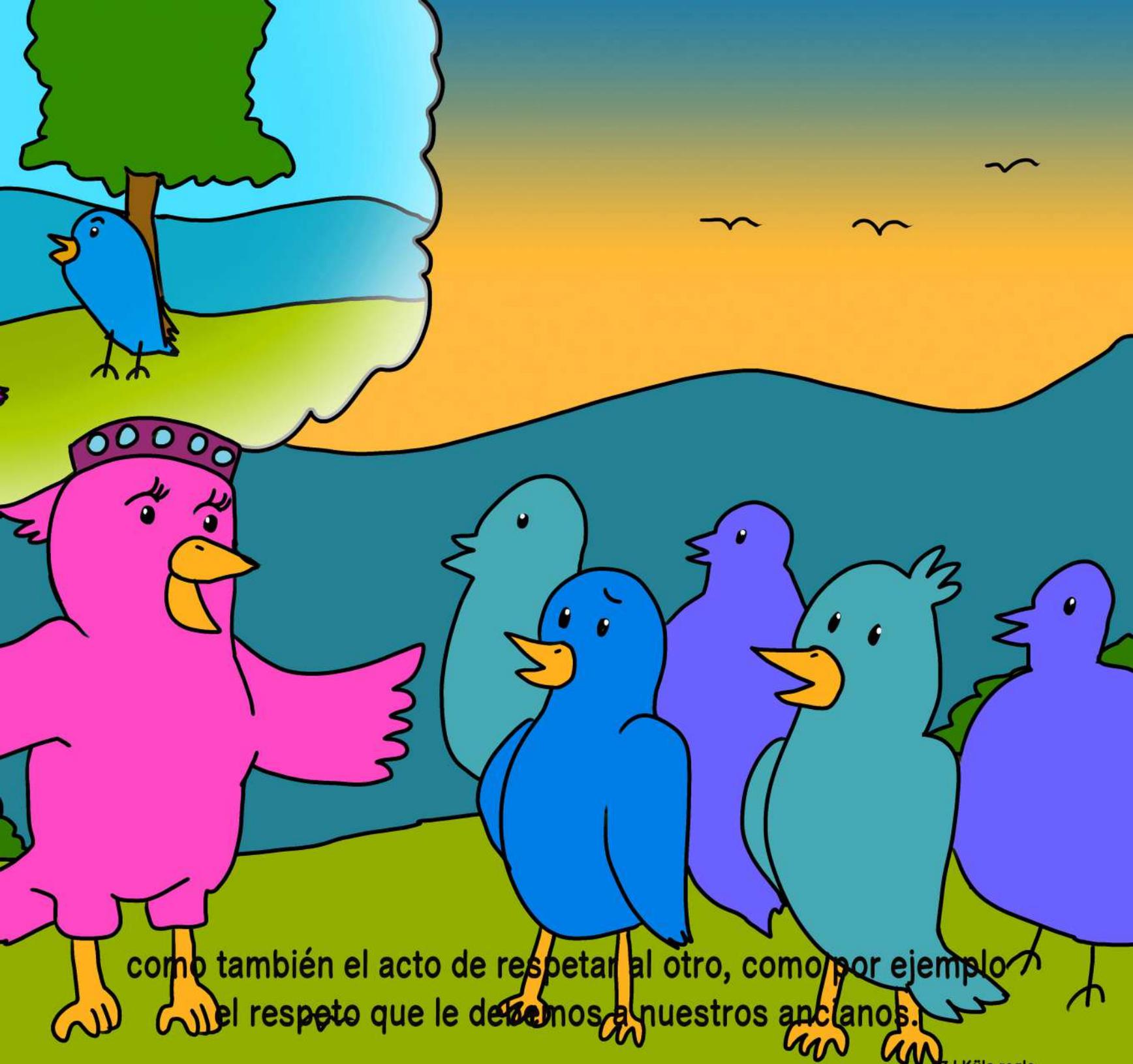
¿Y a usted, por qué razón no le gustan los Choroy del Puerto?  
-Porque el color de su plumaje no me gusta.



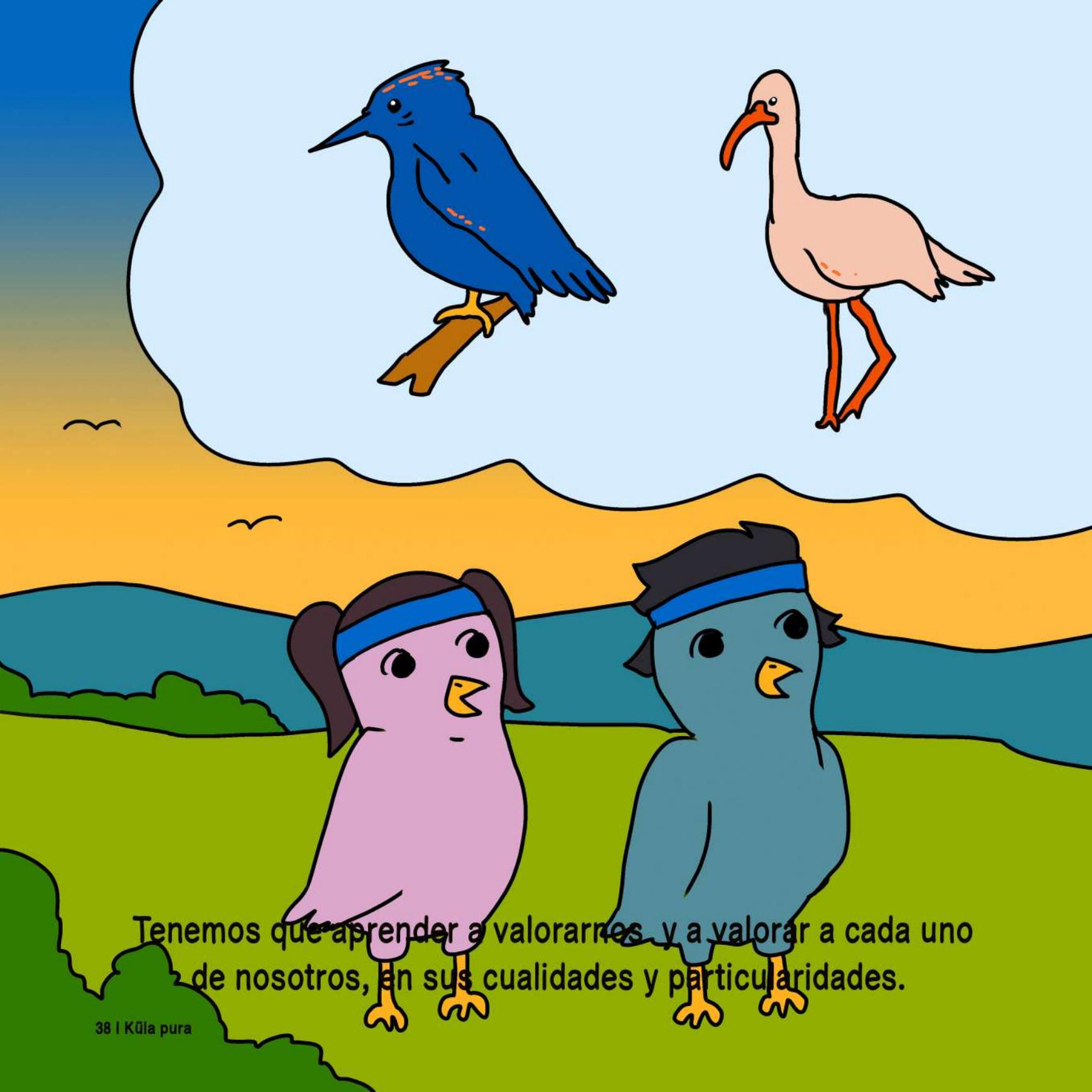
Entonces tengo que preguntar: ¿se ha dado el tiempo de conocerlos, de hablar con ellos? bueno, la verdad es que no.



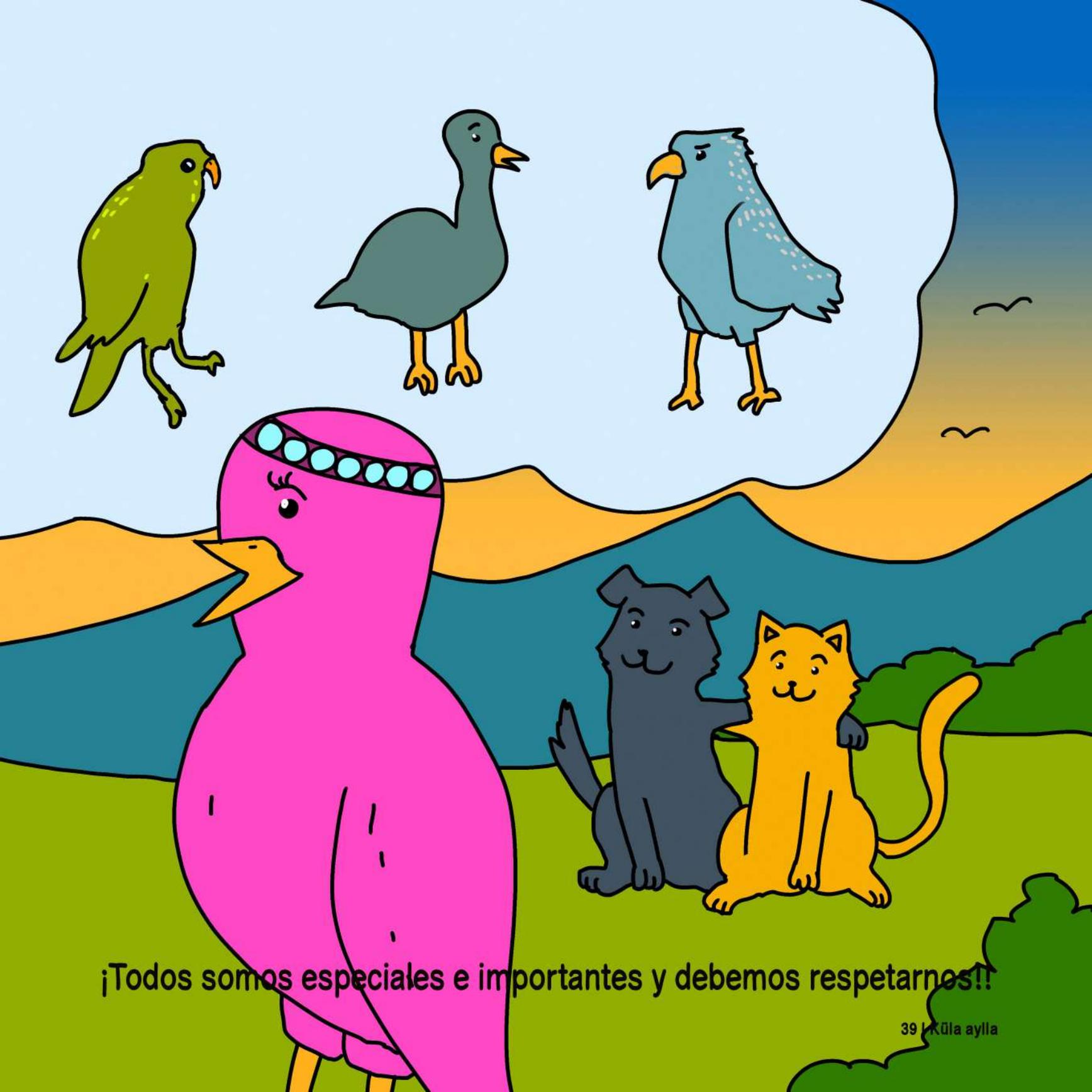
Niños y niñas, como seres de este mundo,  
tenemos que tener la filosofía del BUEN VIVIR,



como también el acto de respetar al otro, como por ejemplo el respeto que le debemos a nuestros ancianos.



Tenemos que aprender a valorarnos y a valorar a cada uno de nosotros, en sus cualidades y particularidades.



¡Todos somos especiales e importantes y debemos respetarnos!!



Eres magia y emoción. Tú con tus colores me inundas de ilusión

El encuentro musical de aves finaliza con una canción interpretada por dos bandas, Los Anthü Lafquén y las Pilmaiquén,



Eres el ser que llena de dicha nuestros días

Tu eres magia color y fantasía. ¡¡Piu piu piu!!!

con la canción que se titula "LA MAGIA DE LOS COLORES".

## A modo de Guía didáctica

**E**stimado(a) Educador(a), junto con felicitarlo por su labor de transmisor(a) del conocimiento y la cultura, le entregamos a Usted, una guía de apoyo con algunos insumos lingüísticos y geográficos, que pueden ayudarle a una mejor entrega de esta segunda hermosa historia de fantasía, magia y buen vivir.

Junto a Kalfü y Likan, realizaremos un fabuloso viaje hacia una isla que espera a nuestros niños a un gran festival de aves, de todos los colores y formas de cantar y hacer música.

Nuevamente, en su wampo mágico, recorrerán un camino fluvial hacia Huapi, isla que queda en el Lago Ranco. Y estarán acompañados de un ñlkantufe y kimelfe llamado Enrique.

Queremos señalar que esta obra puede aportar mucho más, dependiendo el nivel de trabajo que realice con sus niños(as), como también el aporte que Usted, desde su propio conocimiento sobre el territorio y la historia, la cual se ha desarrollado desde tiempos inmemoriales, pueda añadir a este relato.

Los invitamos a leer y narrar este hermoso cuento, que ha sido pensado para niños y niñas de nuestra región, pero también en los niños y niñas que están en nuestros corazones y espíritu.

## Glosario.

**Kalfü:** concepto que define la dimensión espiritual y divina mapuche que simbólicamente se sitúa en las alturas (cielo) y cuya tonalidad conlleva a asociar también este concepto con el color azul.

**Likan:** Piedra de características azulosas cuyo origen se supone de las alturas y por lo mismo posee connotación sagrada y de mucha fuerza.

**Chachay:** Persona mayor (hombre) que por su edad y experiencia inspira respeto. Término de trato usado con personas mayores adultos y o ancianos.

**Papay:** Persona mayor (mujer) que por su edad y experiencia inspira respeto y cariño. Vocablo utilizado con personas mayores adultas y o ancianas.

**Huampo - Wampo:** Antiguo medio de transporte marítimo, usado por los mapuche, los cuales eran situados en riveras de los ríos o lagos; consistió en troncos enormes alargados y ahuecados que servían a modo de los actuales botes.

**Curifianco:** Kuri = color negro, ñanku = Aguilucho; aguilucho negro. Se le denomina Curifianco a un sector de la costa de la ciudad de Valdivia.

**Ülkantufe:** Se le denomina ülkantufe, al músico(a) o poeta(iza) mapuche.

**Lof:** Espacio territorial en donde, generalmente, habitan grupos familiares mapuche, viviendo en comunidad.

**Huapi - Wapi:** Isla. Se le denomina a cualquier territorio pequeño rodeado por agua.

**Pichikeche:** Pichike, chicos(as), pequeños(as); che, personas. La partícula “ke” cumple función pluralizadora.

**Anthü:** Se le denomina de esta forma a nuestra estrella solar. El gato de esta historia, por ser de color amarillo, como el sol, se le bautizó como Anthü.

**Huenuleufu:** Es el nombre del río Bueno, de la comuna de La Unión. Por la fonética del nombre Huenu, que significa Cielo en mapuzugun, y que el no mapuche escuchaba como “Bueno”, su nombre pasó a denominarse Río Bueno.

**Ranco:** Se le indica así al lago Ranco, de la provincia Del Ranco, y por su característica de tener en sus rivera greda: Rag = Greda, Ko = agua.

**Aliwen:** Árbol

**Anthü Lafken:** Anthü = Sol, y Lafken = Mar o Lago (extensión de agua grande).

**Kultxun:** Instrumento musical ceremonial. Principalmente usado por la/el Machi en sus rogativas.

**Kaskawilla:** Instrumento musical ceremonial, que principalmente es usado por la mujer en las ceremonias.

**Pifülka:** Instrumento musical ceremonial, principalmente usado por hombres.

**Llancacura:** Llanca – llanka = piedra preciosa o perla, y cura – kura = piedra. Sector de la comuna de la Unión.

**Quilacahuin:** Palabra compuesta por dos vocablos: quila – küla = tres, y Cahuin – kawíñ = reunión festiva. Además, se le denomina a un sector que cruza desde San Pablo hasta la comuna de La Unión.

**Üñüm:** Ave o pájaro, en general.

**Mapu:** Palabra que denomina a la tierra, terreno, e incluso un espacio espiritual.

**Küla Kanin:** En el texto, es el nombre de la agrupación de rock. Küla = tres, y kanin = jote. En algunos sectores es un apellido como Quilacan.

**Pilmaiken:** Nombre del ave llamada golondrina; pilmaiken = golondrina. También es utilizado para denominar al río que lleva su nombre.

**Küme mongen:** Este concepto filosófico, Buen Vivir, expresa la razón del vivir en armonía con todos(as) los seres vivos que nos rodean, incluyendo nuestra tierra, aguas, vegetación, etc.



EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL  
LENGUAS Y CULTURAS  
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS